

## **Современные технологии диагностики двуязычия у детей в образовательном пространстве**

М. А. Муратова  
(Россия)

### **Resumen**

El presente trabajo pone de relieve el estado de los recientes procesos migratorios en Rusia y en la Región de Rostov. Se explican las dificultades con las que se encuentran los especialistas que trabajan con los niños bilingües, se resumen las particularidades del desarrollo lingüístico de dichos niños. El objetivo de este artículo es mostrar la importancia de llevar a cabo los estudios e interpretar el material diagnóstico. Lo confirma el análisis de las tecnologías actuales del diagnóstico de bilingüismo en los niños que se han desarrollado en el espacio educativo tanto nacional como extranjero. Es importante que se preste atención al estudio multifacético de las particularidades del lenguaje en los niños bilingües en el espacio educativo, así como llevar a cabo el trabajo de corrección en relación con los datos obtenidos del dicho diagnóstico.

В связи с изменением экономической и политической обстановки в России увеличение процесса миграции является закономерной ситуацией, которая требует к себе особого внимания со стороны не только различных государственных служб и ведомств по работе с такой категорией, но и структур образования.

В Российской Федерации и различных регионах страны миграционные процессы способствуют тому, что на сегодняшний день процент детей, не говорящих на русском языке, достаточно высок. В зависимости от привлекательности региона в школах субъектов Российской Федерации обучается от 3 до 45 % детей-мигрантов (Ивойлова, 2012).

Территориальные изменения никаким образом не должны влиять на процесс обучения детей. В связи с этим в школах на сегодняшний день образовались «этнические» вкрапления – дети, совсем не знающие русского языка или знающие его гораздо хуже своих российских сверстников. Дети-мигранты, приходящие в школы, зачастую не только не знают традиций, культуры, особенностей общения, но в большинстве случаев не владеют языком в той степени, которая способствует быстрой адаптации в среде русскоязычных сверстников.

В новых условиях проживания русский язык становится для детей-мигрантов не только школьным предметом, но и рабочим языком, поскольку на нём они будут получать образование, его будут использовать в будущей учебной, трудовой, общественной деятельности (Михеева, 2008).

Обучение детей, не владеющих русским языком, сопровождается определенными трудностями:

1. Учитель, обучающий детей с трудностями в освоении русского языка, как правило имеет стандартное филологическое образование, предусматривающее преподавание русскому носителем языка.

2. Отсутствие программ и учебников, ориентированных на детей данной категории. Следовательно, учащиеся, имеющие потребность в изучении русского

как неродного, оказываются неохваченными программным и методическим обеспечением общего учебного процесса.

Чтобы обучение детей русскому языку как неродному обеспечивалось на должном уровне, необходимо проведение диагностических процедур, которые бы определяли уровень владения языком той или иной категории детей (речь идет о учащихся-инофонах, не владеющих русским, и о учащихся-билингвах с приоритетным использованием родного языка).

Задачи изучения русского языка двуязычными детьми состоят в том, чтобы научить учащихся понимать русскую речь, правильно говорить, читать и писать на русском языке. Ученики должны практически овладеть грамматическим строем русского языка, иметь запас слов, позволяющий им понимать русскую речь, излагать свои мысли (Цгоева, Конопацкая, 2008, с.122).

Логопед является проводником ребенка-билингва в новую языковую среду. Особенность логопедической работы в школе состоит в том, что она направлена на оказание помощи детям, испытывающим трудности в достижении предметных результатов (Ишимова, 2012). Тем самым, своевременная и действенная логокоррекционная работа предупреждает или минимизирует трудности достижения метапредметных результатов (формирование коммуникативных и познавательных универсальных учебных навыков), развитию которых уделяется большое внимание в Федеральном государственном образовательном стандарте (ФГОС) начального общего образования, утвержденном приказом Минобрнауки России от 06.10.2009 № 373 (Приказ Минобрнауки России, 2010).

Как отмечает Н.А. Румега, для зачисления ребенка с билингвизмом на логопункт определяющими факторами являются:

- нарушение подвижности органов артикуляционного аппарата;
- нарушение произношения звуков, присутствующих как в родном, так и русском языке;
- наличие нечеткой, «размытой» артикуляции, нарушение ритмико-мелодической и интонационной сторон речи;
- нарушение восприятия фонем, общих для обоих языков;
- искажения звуко-слоговой структуры слов, не связанные с интерференцией;
- ограниченный словарный запас как родного, так и русского языков;
- отсутствие или низкий уровень развития фразовой речи на русском языке, аграмматизмы в речи на родном языке;
- плохое понимание или полное непонимание русской речи (Кукушина, 2005).

Совокупность всех вышеперечисленных факторов (или некоторых) позволяет говорить о нерезко выраженном общем недоразвитии речи, фонетическом или фонетико-фонематическом недоразвитии речи у детей с билингвизмом. Эти учащиеся должны получать логопедическую помощь на школьном логопункте.

Традиционные направления коррекционного логопедического воздействия широко известны, отражены в публикациях Р.Е. Левиной, Р.И. Лалаевой, Л.Н. Ефименковой, Л.В. Венедиктовой, И.Н. Садовниковой, А.В. Ястребовой, Л.Г. Парамоновой, А.Н. Корнева, Е.А. Логиновой.

Тем не менее, стандартизированные методики диагностики и коррекции речевых нарушений у двуязычных детей в настоящее время отсутствуют.

Каждая образовательная организация имеет свой диагностический арсенал, в чем и заключается трудность системной диагностики детей, не владеющих русским языком.

На сегодняшний день необходимым условием работы с детьми-мигрантами является создание системы диагностики уровня владения русским языком данной категорией детей при их зачислении в образовательное учреждение.

Для разработки и определения критериев единой системы диагностики, а также уровней владения языком в качестве основы возможно использование государственного стандарта по русскому языку как иностранному.

Чтобы оптимизировать сложившуюся ситуацию необходимо выполнение следующих условий:

- создание единого консультационно-диагностического центра для детей, не владеющих русским языком на базе образовательного учреждения;
- определение единых критериев уровня знания русского языка для детей, не в полной мере владеющих языком;
- разработка, апробация и внедрение в практику работы образовательных учреждений диагностического инструментария, направленного на выявление уровня знания русского языка детьми-мигрантами;
- развитие системы методического сопровождения всех участников образовательного процесса в условиях поликультурной среды.

Рассмотрим опубликованные подходы к диагностике нарушений речи детей-билингвов. В зарубежной литературе Tessel Voerma и Elma Blom использовали такой метод как квази-универсальное несловесное повторение задачи и сюжетной задачи. Посредством данного метода ученые установили, как уровень развития владения начальным языком влиял на нарушение речи, присутствующее во втором языке (Voerma, Blom, 2017, с. 65). Одна из основных идей метода была снять предвзятость в речевом развитии двуязычных детей.

Nicola Molinaro и другие изучали типологию разных языков (испанский и баскский) электрофизиологическими методами, исследовали, как происходит прогнозирование нужного «целевого» слова, каким образом оно связывается с событиями, а в физиологическом плане – особенности колебательной активности в канале низких частот бета-диапазона (Molinaro и др., 2017, с. 61). Данный подход позволил ученым подтвердить предположение о том, что опыт ранних языков в значительной степени формирует механизмы прогнозирования. Данное положение, на наш взгляд, нужно применять при обучении детей дошкольного и школьного возрастов при формировании лингвистических классов второго языка, при построении моделей высказывания, постепенно нанизывая опытные образцы речи на новые формы общения.

Существуют и нейропсихологические подходы к изучению детей-билингвов, к ним относятся работы Mathieu Declerck, Jonathan Grainger, Yan Jing Wuab, Guillaume Thierry и другие. Эти ученые изучали нейронную активность при выборе языка билингва, исследовали, что стимулирует активность и высокую продуктивность выбора, а также ассиметричные показатели переключения при смешивании языковых блоков (Declerck, Grainger, 2017; JingWuab, Thierry, 2017).

В отечественной науке З.В. Поливарова поднимает вопрос о качестве комплексного подхода к изучению не только речевой и интеллектуально-мнестической деятельности, но и аффективно-регуляторной сферы (Polivara, 2014,

с. 510; Симерницкая, 1985). Автор описывает важность психологического, нейропсихологического и психолингвистического подходов при анализе условий и предпосылок развития устной и письменной речи детей-билингвов. Для детей с двуязычием важным является овладение регуляторным фактором, что определяет в процессе овладения языками возможности переключения.

Ученые Казанского федерального университета Д.А. Салимова, Е.Л. Кудрявцева в лаборатории КФУ «Инновационные технологии в сфере поликультурного образования» разработали тесты на уровень сформированности этно-культурных компетенций детей-билингвов» (Кудрявцева и др., 2015), а также электронный диагностический опросник для родителей и педагогов, «RoadMapBilingual», который предназначен для детей из Германии, России, Испании и других стран.

Подводя итоги, скажем несколько слов о коррекции детей с двуязычием. Среди отечественных ученых Н.А. Румега в своей практической деятельности не ограничивается только вопросами диагностики, но работая с детьми-билингвами, ведет практические разработки по коррекции речевых процессов, которые тесно связаны с результатами диагностики. В настоящее время логопедом разработана программа коррекционного обучения двуязычных детей (Румега, 2004) – «Коррекция нерезко выраженного общего недоразвития речи у детей с билингвизмом». Специфика курса состоит в том, что решение общих коррекционно-развивающих задач происходит с учетом изучения русского языка как иностранного. Этой специфике подчинена логика построения курса, его содержание, приемы и методы обучения. Программа курса разработана для двуязычных учащихся первого класса с нерезко выраженным общим недоразвитием речи.

Таким образом, мы видим, что состояние современной науки и практики относительно развития технологий диагностики детей-билингвов в разных странах расширяет векторы познания механизмов осуществляющих овладение несколькими языками детьми разных возрастов в образовательном пространстве.

## ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. DECLERCK, M., GRAINGER, J., 2017: «Inducing asymmetrical switch costs in bilingual language comprehension by language practice». *Acta Psychologica*, Volume 178, 2017, pp. 100-106, <https://doi.org/10.1016/j.actpsy..06.002>.
2. MOLINARO, N., GIANNELLI, F., CAFFARRA, S., MARTIN, C., 2017: «Hierarchical levels of representation in language prediction: The influence of first language acquisition in highly proficient bilinguals». *Cognition*, Volume 164, pp. 61-73, <https://doi.org/10.1016/j.cognition.2017.03.012>.
3. POLIVARA, Z.V., 2014: «Psychophysiological Mechanisms of Linguistic Modeling of The World Structure in the children-bilinguals with speech dysfunctions». *Advances in Environmental Biology*, №8(10) June, pp. 508-512.
4. BOERMA, T., BLOM, E., 2017: «Assessment of bilingual children: What if testing both languages is not possible?». *Journal of Communication Disorders*, Volume 66, pp. 65-76, <https://doi.org/10.1016/j.jcomdis.2017.04.001>.

5. JING WU, Y., THIERRY, G., 2017: «Brain potentials predict language selection before speech onset in bilinguals». *Brain and Language*, Volume 171, pp. 23-30, <https://doi.org/10.1016/j.bandl.2017.04.002>.
6. ИВОЙЛОВА, И. А., 2012: «Мигрант на обучение». *Российская газета*. <http://www.rg.ru//10/02/migranty.html>.
7. ИШИМОВА, О.А., БОНДАРЧУК, О.А., 2012: *Логопедическая работа в школе: пособие для учителей-логопедов, педагогов доп. образования, воспитателей и родителей*. М., Просвещение, 176 с.
8. КУДРЯВЦЕВА, Е.Л., 2015: *Комплексные диагностические тесты для детей-билингвов от 3 до 14 лет: практические рекомендации для проведения тестирования двуязычных детей и подростков*. Schoneiche bei Berlin Elena Plaksina Verlag, 126 с.
9. *Логопедия в школе: Практический опыт* / под. ред. В.С. Кукушина. М., ИКЦ «МарТ»; Ростов н/Д, Издательский центр «МарТ», 2005, 368 с.
10. МИХЕЕВА, Т.Б., 2008: *Обучение русскому языку учащихся полиэтнических классов: методическое пособие*. Ростов-на-Дону, 182 с.
11. ПРИКАЗ, 2010: «Приказ Минобрнауки России от 06.10.2009 № 373 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) начального общего образования». *Бюллетень нормативных актов федеральных органов исполнительной власти*, № 12, 22.03.2010.
12. РУМЕГА, Н.А., 2004: «Диагностика и коррекция речевых нарушений у детей с билингвизмом». *Логопедия в школе*. М., сс. 291-326.
13. СИМЕРНИЦКАЯ, Э.Г., 1985: *Мозг человека и психические процессы в онтогенезе*. М., Изд-во МГУ.